

# Zpráva pro výroční členskou schůzi Klubu esperantistů v Brně konanou dne 6. 2. 2013

**Klubový výbor** pracoval ve složení Miroslav Malovec (předseda), Věra Podhradská (jednatel), Zdeněk Závodný (hospodář), Miroslav Hruška (mládež), revizoři jsou Jarmila Handlová a Oldřich Arnošt Fischer.

## Klubová internetová stránka

Na společných webových stránkách Klubu a Sdružení se objevuje program obou organizací, upozornění na nejnovější akce (výstava, Cinkova frazeologie, vystoupení v rozhlase apod.). Novinkou je stránka nazvaná **Ke stažení**, kde jsou uvedeny texty klubových přednášek, případně i jiné texty, které byly poskytnuty k tomuto účelu. Jsou ve formátu PDF, který napodobuje knihy. Možná z nich jednou sestavíme klubový almanach. Lze jen litovat, že ze čtyř tisíc přednášek od konce války se zachovalo jen minimum.

## Klubové programy

Klub se schází každou středu od 18. hod v klubovně městské části Brno-střed na Starobrněnské 15, mimo každou třetí středu v měsíci, kdy máme společný program se Sdružením v Kohoutovicích. Na jaře bylo v klubovně strženo dřevěné obložení, takže se zdálo, že bude přes prázdniny opravena, ale nestalo se tak, provizorium trvá dosud. Na poslední schůzce nám správce pan Kosina sdělil, že končí, ale ukázalo se, že klubovna funguje dál, jen pod správcem panem Urbánkem. V roce 2012 jsme měli 32 programů, do kterých přespěli přednáškami členové: Oldřich Arnošt Fischer, Zdeněk Hršel, Miroslav Hruška, Marie Klimentová, Miroslav Malovec, Věra Podhradská, Bohumila Trzosová, Josef Vojáček, Jan Werner, Zdeněk Závodný. Na podzim Josef Vojáček vedl v klubovně kurz, do kterého se přihlásil jeden zájemce, Milan Kolka, který se stal členem klubu. Dne 19. května 2012 jsme výletem na Brněnskou přehradu a návštěvou hradu Veverí oslavili společně 10. výročí Sdružení a 20. září 2012 jsme se v Mahenově knihovně zúčastnili Babylonfestu s Ljubov Vondrouškovou - za esperantisty promluvil Jan Werner.

## Kurzy na filozofické fakultě Masarykovy univerzity

Josef Vojáček učil na jaře 46 studentů v kurzu esperanta pro začátečníky, na podzim pokračoval s kurzem Esperanto II (2 studentky) a kurzem interlingvistiky (13 studentů).

## Zahraníční návštěvy v klubu

V roce 2012 nás navštívili Javier Alonso z Francie, Ben Indestege z Belgie, Ĥati Alijeva z Ukrajiny, E. Chimenéz z Argentiny a Andi Münchow z Hannoveru. O prázdninách navštívili Brno a setkali se s esperantisty Ódor György z Maďarska a Cesáreo García Fernández ze Španělska.

## Propagace pro veřejnost

**Putovní výstava** *Je esperanto mrtvý jazyk?* vytvořená Pavlou Dvořákovou z Písku se objevila v Brně v roce 2012 celkem třikrát díky Josefu Vojáčkovi. Ve dnech 2.-20. července 2012 byla v Moravské zemské knihovně, pak se přestěhovala do budovy Jihomoravského krajského úřadu na Cejlu a nakonec se vrátila do brna znovu v prosinci v prostorách knihovny filozofické fakulty na ulici Arne Nováka (na webu knihovny je stále informace o této výstavě). Nyní v roce 2013 se nachází na pedagogické fakultě na Poříčí 9-11. V Moravské

zemské knihovně udělala s J. Vojáčkem rozhovor redaktorka Rovnosti a zveřejnila o tom článek 4. července 2012 pod názvem *K životní vášni muže přivedl inzerát*.

**V rozhlasovém pořadu Apetýt** vystoupil Josef Vojáček celkem třikrát: 23. ledna 2012: Mezilidská komunikace a třeba i esperantem, 16. července 2012: Evropská esperantská unie, 10. prosince 2012: O výstavě „Je esperanto mrtvý jazyk?“

**V časopise Fénix** Česko-čínsko společnosti vyšel článek M. Malovce *Překlady české literatury do čínštiny prostřednictvím esperanta*.

## Návštěva Vídně

Dne 15. prosince 2012 jsme se podruhé zúčastnili tzv. Zamenhof-festu ve Vídni, v Polském institutu. Tentokrát jsme jeli vlakem (Miroslav Hruška, Miroslav Malovec, Josef Vojáček), podívali se na Schöbrunn, výstavu o výstavbě nového vídeňského nádraží, zajeli jsme k Belvederu a pak jsme pomalou procházkou došli do Polského institutu. Zde jsme už našli i Marka Blahuše, který den předtím odjel do Bratislavy na schůzku E@I a nyní přijel s Petrem Blážem. Nejdříve dvě nevidomé esperantsitky promluvily rakouské sekci nevidomých esperantistů, Marek Blahuš mluvil o Wikipedii, Miroslav Malovec o Josefu Cinkovi, naposledy dr. Ilona Koutny promluvila o Interlingvistických studiích v Poznani.

## Klubová knihovna

K 16. únoru 2012 knihovník M. Malovec vytiskl seznam knih po položku 3788 a dal vyvázat jako Přírůstkový seznam č. 1. Do nového Přírůstkového seznamu č. 2 pak rukou zapisuje nové položky: **Maskerado ĉirkaŭ la morto** (Soros), nové vydání **R.U.R.** (Čapek), **Morto de artisto** (Löwenstein), **Bibliografie Zdenky Bergrové**, **Historio de UEA** (Ziko van Dijk), **Memorlibro omaĝe al prof. Szerdahely** (Koutny), **Vivo nova** (Dante), **Dek tagoj de kapitano Postnikov** (Bronštejn), **Fabelo pri la triopo** (Strugackij), **Historio** (Herodoto), **La princo de la hunoj** (Zilah), **Sendependaj homoj** (Laxness) a nějaké starší knihy, které jsme dostali darem nebo je knihovník objevil v krabicích v klubovém archívu. Seznam je na internetu. Z nejzajímavějších knih knihovník sestavil sešitek a rozdál členům. Snažil se také oživit webovou stránku knihovny fotkami na knihy ve skříních a obálkami prestižních děl, aby návštěvník viděl, jaké máme poklady. Nejpilnějším čtenářem je Z. Závodný.

Miroslav Malovec jako redaktor Starta dostává časopisy, které chodí na ČES výměnou za Starto, tyto nosí do klubu pro zájemce.

## Činnost na celostátní úrovni

Věra Podhradská je předsedkyní Sdružení. Miroslav Malovec pracuje jako člen svazového výboru a je zároveň redaktorem Starta. Miroslav Hruška je také členem výboru ČES, dále redaktorem ĈEA-retkomunikoj a předsedou společenství E-lingvo. Marek Blahuš se vrátil ze stáže v Bruselu, pracuje na Komenského náměstí v Centru jazykového vzdělávání. V esperantském hnutí se angažuje i na celosvětové úrovni v komisích UEA a v týmu E@I. Tento tým vedený Petrem Balážem v Partizánském je známý internetovým kurzem Lernu a řadou nových projektů. Na práci E@I se podílí i M. Hruška.

Pavel Lehký se nyní věnuje hlavně projektu své firmy na získávání pitné vody ze vzduchu, které dal esperantský obchodní název Sanakvo.

Oldřich Arnošt Fischer se zúčastnil kongresu KELI v německém Hüttstadtmühle (29.7.-5.8.2012). Připravil i nejvíc klubových přednášek, které jsou ke stažení na klubovém webu.

Miroslav Malovec pomohl Maxu Kašparů sestavit pracovní psychiatrický slovníček pro lékařský kongres v Opavě a sám se zúčastnil mezinárodní konference OSIEK ve Svitavách s námětem Robotoj kaj scienc-fikcio. Sám však přednášel o zpracovávání klubových archívů. K tématu ale přispěl tím, že firmě KAVA-PECH poskytl digitalizovaný esperantský překlad Čapkovy hry R.U.R., která pak vyšla v novém vydání po kontrole zahraničních esperantistů. Pro divadelní představení R.U.R. studentského souboru ve Svitavách přeložil meziscény, v nichž Karel Čapek vysvětluje, co hrou zamýšlel. Zdigitalizovanou povídku Františka Omelky Alaksa stafeto přeložil japonský esperantista do japonštiny a vydal zrcadlově esperantsko-japonsky (máme v knihovně). Pro učebnici češtiny nakladatelství Fraus, které požádalo o ukázkou esperanta písemného a mluveného, nabídl ukázkou z Omelkova románu o Magalhaesově první cestě kolem světa a zvukovou ukázkou ze zmíněného představení R.U.R. s mladými herci. Na podzim se věnoval kontrole Cinkovy frazeologie a pak české verzi své gramatiky, kterou chce vydat KAVA-PECH. S několika spolupracovníky digitalizuje esperantskou literaturu. S Viktorem Dvořákem z Mor. Budějovic připravuje březínovské překlady, zatím se blíží k vydání na zkoušku pouze *Moje matka* v několika jazycích. Podle ní by později měly vyjít všechny dochované překlady T. Pumpra a J. Kořínka.

V létě proběhly tři běhy Letního esperantského tábora v Lančově, kterých se zúčastnila Věra Podhradská, tentokrát v hospodářských funkcích. Vedení tábora se ujal kolektiv mladých neesperantistů v čele s vnuky Pavla Sittauera. M. Hruška učil esperanto. Kromě toho se zúčastnil i letní školy v Niře a kongresu italských esperantistů v Mazara del Vallo.

Bohumila Trzosová hostila zahraniční esperantisty, jednoho zavedla na naši výstavu (Hungario - Ódor György), druhého do klubovny (Francio - Javier Alonso per Pasporta Servo).

Konference tří zemí v Břeclavi (27.-30.9.2012) se zúčastnili Oldřich Arnošt Fischer, Miroslav Hruška, Miroslav Malovec, Věra Podhradská, Libuše Trojanová, Bohumila Trzosová.

Ve dnech 15-18. listopadu 2012 se v Modre u Bratislavy konala Konference o aplikaci esperanta ve vědě a technice (KAEST) s námětem pedagogiky. Zúčastnili se jí Marek Blahuš, Miroslav Hruška, Miroslav Malovec a dva členové brněnské esperantské mládeže Michal Matúšov, zvaný Kubof, a nový student Václav Zouzalík, všichni s aktivními přednáškami (Wikipedie, autorská práva, pedagogické názvosloví, konkurence vlaků RegionJet, DUOLINGO, novoslovanský jazyk).

Jan Werner připravil k tisku Cinkovu česko-esperantskou frazeologii, dále systematický přehled dřevěných krovů, pro časopis La Gazeto polemický článek „Anna Löwenstein - antipoeto“ a pomáhal strukturovat česko-esperantský gastronomický slovník (autorky Turková a Ribasová).

## **Paměť českého esperantského hnutí**

Skenování dopisů Tomáše Pumpra a Oty Ginze s čínským esperantistou Li Laojonem, kterému posílali doslovné překlady české poezie, aby je mohl snáze přebásnit do čínštiny, vedlo k již zmíněnému článku v časopise Fénix.

Miroslav Smyčka předal v létě Miroslavu Malovcovi partituru Dvořákovy opery Jakobín, do které je vepsán tuškou Kořínkův překlad jeho vlastní rukou. Polovina je zhruba přepsána, komplikace je v tom, že na stránce každý řádek not zpívá jiná osoba, takže je těžké sledovat, kde text pokračuje a kdo vlastně zpívá. Práci M. Malovec přerušil na tři měsíce i kvůli Cinkově frazeologii, která je aktuálnější.

Na Miroslava Malovce se během roku obrátilo i několik neesperantistů, žádající informace o esperantistech (Heřman Alferi, Antonín Satték, pěvkyně Zdena Trdá, budhistický

mnich Martin Novosad) a oplátkou poskytli své informace o těchto osobách. Např. že Martin Novosad, známý pod buddhistickým jménem Njanasatta Thero, napsal učebnici buddhismu v angličtině, do češtiny ji přeložil Dušan Zbavitel a v předmluvě Mirko Frýba se dozvídáme, že 11. ledna 1938 měl třicetiletý Martin Novosad v brněnském klubu esperantistů přednášku, pak odjel na Srí Lanku a stal se mnichem. Naše klubové záznamy končí rokem 1937 a začínají až v roce 1945, takže je to vlastně nová informace. Podobnými způsoby se paměť rozšiřuje a doplňuje jako mozaika.

Jan Werner zpracovává dědictví po Josefu Cinkovi, Zdeněk Hršel po Miloši Lukášovi.

**Z rámcového plánu EK Brno na r. 2012** jsme zpracovali několik témat o Brně a dali na již zmíněnou stránku *Ke stažení*, stále však hodně témat chybí. Díky Josefu Vojáčkovi se podařilo uspořádat klubový kurz a výstavu ke 125. výročí esperanta. Projekt čtyř měst (Nowy-Sac, Partizanske, Brno, Tata) poněkud usnul. Počítadlo jsme na naše stránky dali před rokem, ale takové, které není na pohled vidět, dá se vyvolat přes stránku Google.

### **Plán Klubu esperantistů na rok 2013:**

- 1) Každou středu s výjimkou třetí v měsíci připravit kulturní program na Starobrněnské 15 a koordinovat další akce společně se Sdružením
- 2) Vést internetové stránky společné pro Klub i Sdružení, umísťovat na ně společný program, pozvánky (Inivitlo), zprávy o činnosti, texty přednášek i článků o Brně, fotodokumentaci z akcí, aktuality, doplňovat historii esperanta v Brně
- 3) Zpracovat další témata o Brně (legendy, osobnosti, památky)
- 4) Připravit k tisku nějakou další práci (např. česko-esperantský technický slovník, Jakobína apod.)
- 5) Pokračovat v digitalizaci klubového archívu, zpracovávat vhodné texty
- 6) Uspořádat po prázdninách kurz pro začátečníky a připravit vhodnou propagaci
- 7) Využívat nabídek a příležitostí k propagaci esperanta
- 8) Pro integrovaný dopravní systém Jihomoravského kraje přeložit společně další materiál.

Zapsal: Miroslav Malovec  
V Brně dne 2.2.2013